

7017

115-206/09  
349/03S.  R.

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
DEPARTAMENTO DE ASSUNTOS JURÍDICOS

DIP/2046/10

08/03/10

Exma. Senhora  
Chefe de Gabinete de  
S. Exa. o Procurador-Geral da República  
Procuradoria-Geral da República  
Rua da Escola Politécnica, 140  
1269-269 Lisboa

Assunto: Jurislingue – Actividade desenvolvida em 2009

Com referência ao assunto em epígrafe e à semelhança do que foi feito em 2008, em nome " do Departamento de Assuntos Jurídicos do Ministério dos Negócios Estrangeiros, onho a honra de apresentar a V. Ex.ª um breve relatório da actividade desenvolvida no âmbito do Projecto Jurislingue durante o ano de 2009.

Tal como referido nos nossos ofícios DIP/8736/07 e DIP/9988/07, o Projecto Jurislingue é financiado pela **Fundação para a Ciência e Tecnologia** através da atribuição de uma Bolsa de Investigação (BI). A Fundação atribuiu a referida Bolsa ao licenciado em Direito, **João Filipe Faca**, com base num projecto apresentado pelo Departamento de Assuntos Jurídicos do Ministério dos Negócios Estrangeiros.

A entidade acolhedora e responsável perante a **Fundação para a Ciência e Tecnologia** pelo trabalho realizado pelo Bolseiro no âmbito do Projecto Jurislingue é o **DAJ/MNE**. O Bolseiro encontra-se a desenvolver as suas actividades com o enquadramento e sob a supervisão do Núcleo de Traduções do **DAJ/MNE**.

Assim, o trabalho efectuado em 2009 resultou, em primeiro lugar, do Plano de Trabalho apresentado à Fundação para a Ciência e Tecnologia para o 2º ano da **Bolsa de Investigação (BI)** por ela atribuída para a construção e desenvolvimento de um dicionário jurídico *online* e, em segundo lugar, do contributo de cada um dos Serviços promotores do Projecto. Tal como em 2008, optou-se por descrever o trabalho realizado em dois pontos, um referente à actividade desenvolvida ao abrigo da Bolsa, e outro relativo aos contributos dos diversos Serviços participantes:

- I. Descrição das Tarefas executadas de acordo com o estabelecido no programa de trabalho proposto à Fundação para a Ciência e Tecnologia para o 2º ano de concessão da Bolsa



MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
DEPARTAMENTO DE ASSUNTOS JURÍDICOS

- i. *Tarefa 1:* Inserir os termos trabalhados e definidos em 2008 e rever e/ou actualizar a informação já disponível na base de dados.

Começou-se por efectuar uma revisão global, a qual, na Secção “Terminologia”, consistiu inter alia na *eliminação de gralhas*, no *aperfeiçoamento de algumas das definições jurídicas* já disponíveis online, na *inserção das abreviaturas referentes à legislação* indicada nas definições e/ou nas fontes de referência, na *inclusão do link* para os respectivos diplomas legais ou outros e na *actualização da legislação indicada* (1200 termos). Concluída a revisão e o tratamento dessas definições, iniciou-se o **levantamento, filtragem e análise de um outro lote de 1500 termos**. Por uma questão de metodologia, este lote foi subdividido em 3 “subgrupos”, cada um deles com **500 termos**.

Do levantamento, da filtragem e da análise da pertinência para o *Jurislingue* dos termos existentes no acervo conduziu, tal como em 2008, à *eliminação de certo tipo de entradas*, tais como Nomes de Organismos e/ou de Instrumentos Internacionais, bem como de termos que, por já terem sido objecto de definição, se encontravam repetidos (498 termos). Por último, criou-se a *Secção “Expressões jurídicas”*, a qual já contém **118 expressões**, algumas das quais latinas.

- ii. *Tarefa 2:* Organizar o corpus (1500 termos) através do agrupamento e distribuição dos termos por áreas de Direito.

Com base no trabalho realizado em 2009 o Grupo de Trabalho chegou à conclusão que o grupo de áreas e subáreas do Direito definido inicialmente (**Terminologia Comum, Direito Comercial, Direito Civil, Direito Penal, Direito Internacional e Organização Judiciária**) deveria ser alterado, passando as áreas e subáreas a ser então as seguintes: **Direito Internacional/Comunitário, Direito Civil, Direito Penal, Direito Comercial, Direito Fiscal/Administrativo, Direito do Trabalho/Solidariedade Social, Processo/Organização Judiciária e Terminologia do Direito em geral**.

- iii. *Tarefa 3:* Definir os conceitos jurídicos, tarefa nuclear do programa, e, se for caso disso, identificar e incluir as fontes consultadas para o efeito.

À semelhança do sucedido em 2008, para cada termo procurou-se sempre elaborar uma definição jurídica nova. Sempre que foi incluída a fonte de referência, procedeu-se regularmente à sua actualização.

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
DEPARTAMENTO DE ASSUNTOS JURÍDICOS

Até à data constam do *Jurislingue*, excluindo as entradas resultantes dos contributos dos restantes Serviços envolvidos no Projecto, **230** termos do Direito em geral, **13** do Direito Constitucional, **116** do Direito Civil, **121** do Direito Penal, **41** do Direito Comercial, **60** do Direito Financeiro e de Economia, **62** do Direito Administrativo e Fiscal, **46** do Direito do Trabalho e Solidariedade Social, **87** do Direito Internacional, **56** do Direito Comunitário, **76** termos de natureza contabilística, **143** termos relacionados, **118** expressões jurídicas, **13** referentes a Princípios Jurídicos e **154** referentes ao Processo e Organização Judiciária. Ou seja, ao todo, **1336** termos.

- iv. *Alterações* efectuadas na base terminológica em resultado da actividade desenvolvida ao abrigo da Bolsa e que contribuem para o aperfeiçoamento e consequente melhoria da eficácia do *Jurislingue*:
- Introdução de um **contador de visitas** que revela que até à data o dicionário foi consultado por **14.125** utilizadores;
  - Disponibilização, em breve, de **duas novas formas de pesquisar** na base *online*. São elas a pesquisa por áreas do Direito e a pesquisa por um índice alfabético. Esta última já pode ser utilizada na Secção “**Expressões Jurídicas**”;
  - **Alteração do layout** da página do *Jurislingue* com vista a torná-lo mais “*user friendly*”. Assim, aquando da inserção ou alteração de um termo na Secção “Terminologia”, é agora possível proceder em simultâneo a **inserções e alterações em todas as línguas do dicionário**; e
  - Criação de uma **secção própria para as “Notícias”**.

## II. Contributos dos Serviços promotores do Projecto *Jurislingue* em 2009

### i. *Departamento de Assuntos Jurídicos*

Para além do trabalho descrito no ponto I, elaboração de textos para as diferentes secções da página Web do *Jurislingue* e respectiva tradução para Francês e Inglês, bem como a inserção e a tradução para Alemão, Francês e Inglês de **50** Organismos e de **50** Instrumentos Bilaterais/Multilaterais;

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
DEPARTAMENTO DE ASSUNTOS JURÍDICOS

ii. *Direcção-Geral da Política de Justiça*

Tradução para Inglês de **25** termos e da respectiva definição;

iii. *Gabinete de Documentação e Direito Comparado da Procuradoria-Geral da República*

Para além de todo o trabalho na área informática, revisão de **1000** termos (do acervo existente no GDDC) e respectivos correspondentes em Francês e Inglês;

Revisão de **175** Instrumentos Bilaterais/Multilaterais;

iv. *Inspecção-Geral dos Serviços de Justiça*

Acompanhamento do Projecto

v. *Instituto dos Registos e Notariado*

Definição de **15** termos relativos aos Registos e Notariado

vi. *Departamento de Relações Públicas e Documentação da Polícia Judiciária*

Tradução para Espanhol de **234** Termos

Tradução para Espanhol de **58** Organismos

Tradução para Espanhol de **175** Instrumentos Bilaterais/Multilaterais

Tradução para Italiano de **51** Organismos

Tradução para Neerlandês de **58** Organismos

Tradução para Italiano de **50** Instrumentos Bilaterais/Multilaterais

vii. *Presidência do Conselho de Ministros (CEJUR)*

Acompanhamento do Projecto

viii. *Procuradoria-Geral da República*

Acompanhamento do Projecto, nomeadamente através da participação regular nas reuniões do Grupo de Trabalho;

ix. *Serviço de Estrangeiros e Fronteiras*

S.  R.

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
DEPARTAMENTO DE ASSUNTOS JURÍDICOS


Definição de **23** termos relativos à imigração e asilo.

Por último, tenho o grato prazer de informar V. Ex.<sup>a</sup> que a Fundação para a Ciência e Tecnologia **renovou a Bolsa de Investigação (BI)** por mais um ano, facto que permitirá não apenas dar continuidade ao trabalho já em curso, como também concretizar novas iniciativas no sentido de obter mais apoios para o projecto *Jurislíngue*.

Certo de que este espírito de colaboração continuará a ser uma das características fundamentais deste Projecto e do Grupo de Trabalho que o tem desenvolvido, aproveito a oportunidade para, mais uma vez, reiterar toda a disponibilidade pessoal e do Departamento de Assuntos Jurídicos para o que julgar necessário e conveniente.

Com os meus melhores cumprimentos,

O DIRECTOR

  
*Miguel de Serpa Soares*